De quelques attestations anciennes trouvées dans des documents ravennates

Autor(en): **Lazard, Sylviane**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **37 (1973)**

Heft 147-148

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-658420

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

DE QUELQUES ATTESTATIONS ANCIENNES TROUVÉES DANS DES DOCUMENTS RAVENNATES

Notre intention dans cet article est de mettre à la disposition des chercheurs le résultat de nos dépouillements de documents médiévaux de la région de *Ravenne*. Nous donnerons ci-après, par ordre alphabétique, sous forme de glossaire, une liste de mots de latin médiéval, dont l'attestation dans nos sources est antérieure à celles présentées par les ouvrages qui font autorité en la matière : pour le latin médiéval italien, les deux ouvrages de Pietro Sella : *Glossario latino italiano*, Cité du Vatican, 1944, Collection « Studi e Testi », (abréviation : GLI), *Glossario latino emiliano*, Cité du Vatican 1937 (abréviation : GLE), pour le latin médiéval et l'italien, le *Dizionario Etimologico Italiano*, (abréviation : DEI), de Battisti et Alessio, Barbera, Florence (1950-1957).

Notre but en effet, est double : en présentant ces attestations anciennes, nous espérons contribuer, bien entendu, à la connaissance du latin médiéval, mais aussi, vu les liens complexes qui ont existé, à l'époque de la naissance de la langue italienne entre latin et vulgaire (cf. Devoto, dans *Profilo di storia linguistica italiana*, La Nuova Italia, Florence 1966, les chapitres II : « Bilinguismo inconscio » et III : « Bilinguità consapevole »), contribuer à la connaissance de l'histoire de la langue italienne car ces attestations trouvées dans le latin médiéval sont des indices précieux qui nous renseignent sur la genèse de ces mots dans la langue vulgaire contemporaine.

Nous signalerons dans notre glossaire toute attestation :

1° antérieure à la plus ancienne des attestations latines documentées dans les trois ouvrages de référence : GLI, GLE et DEI.

2° antérieure, en cas de non-documentation en latin médiéval, à la date d'apparition du terme en langue vulgaire donnée par le DEI.

Remarque : Lorsque les ouvrages de référence donnent une date d'attestation générique (ex. xe s.), nous n'avons pas cru inutile, le cas échéant, de présenter une attestation de la même période, plus précise quant à la date : (ex. : 960).

Cet article s'insère dans une recherche plus vaste, sur la langue au Moyen Age dans l'Exarchat de Ravenne, et plus précisément sur l'importance et les limites de l'élément grec byzantin dans cette langue, perspective qui expliquera (voir plus loin) nos critères de choix des documents.

Limites du corpus.

L'aire géographique que recouvrent nos documents semble au premier abord assez vaste, puisqu'elle comprend toute la Romagne : (documents de Ravenne, Rimini, Forlì, Cervia, Cesena, Imola, etc.) et déborde jusqu'en Émilie (Comacchio, Ferrare), en Ombrie (Gubbio) et dans les Marches (Urbin, Senigallia, Osimo etc.), ces territoires correspondant à peu près à l'extension maxima du diocèse de Ravenne au Moyen Age. Mais, d'un point de vue linguistique, l'aire considérée est très restreinte et se réduit presque à un point : la ville de Ravenne, puisque les notaires qui ont rédigé ces actes de la vie publique ou privée du diocèse, sont explicitement qualifiés de Ravennates : nous trouvons à la fin de la plupart des documents une mention de ce genre : « quam paginam Georgio Notario Sc̄e nr̄e Rav. Eccl. scribebat ». Nous pouvons donc considérer que la plupart des attestations rapportées ci-dessous témoignent (sauf indication explicite en sens contraire) d'un état de langue propre à Ravenne.

Les documents dépouillés couvrent une période qui a pour limites extrêmes le VIe siècle (*Papiri diplomatici*) et le milieu du XIVe siècle (*Statuts de Forlì* de 1359). Dans notre corpus, sont particulièrement nombreux les documents du Xe, XIe, XIIe et XIIIe siècles.

Choix des éditions.

1) *Les archives de l'Archevêché* : nous disposons de deux séries de publication, faites à un siècle de distance : 1° les six volumes des *Monumenti ravennati dei secoli di mezzo,* publiés au début du XIXe siècle par Fantuzzi, comportant essentiellement des documents des archives des principales églises et principaux monastères de l'agglomération ravennate, édition complétée une soixantaine d'années plus tard par les deux volumes de Tarlazzi *Appendice ai monumenti ravennati dei secoli di mezzo.* A ces huit volumes s'ajoutent l'édition des archives de Pomposa : *Codex diplomaticus pomposianus,* présentée par Placido Federici dans son ouvrage : *Rerum Pomposianarum Historia,* à la fin du XVIIIe siècle. 2° les trois volumes, publiés au

début du XXe siècle dans la série des *Regesta Chartarum Italiae* : *Regestum S. Apollinaris Novi*, édité par Vincenzo Federici en 1907 (numéro 3 des Regesta Chartarum Italiae) et *Regestum Ecclesiae Ravennatis* en deux volumes, volume I, 1911, volume II, 1931, compilés par Federici et Buzzi (numéros 7 et 15 des Regesta Chartarum Italiae).

Paradoxalement, nous avons choisi la première série d'éditions, pour trois raisons : 1° l'édition Fantuzzi-Tarlazzi-Pl. Federici comporte dans l'absolu un plus grand nombre de documents, et dans ce nombre, une proportion beaucoup plus grande de textes antérieurs à l'an mille, et de textes antérieurs à 1200 (le volume II du *Regestum Ecclesiae Ravennatis* de Federici et Buzzi, par exemple, ne présente que des documents postérieurs à 1200) alors que le *Codex diplomaticus pomposianus*, nous propose des textes rédigés entre 876 et 1045) ; 2° la série ancienne comporte beaucoup plus de documents propres à Ravenne et à ses proches environs ; au contraire l'édition Federici-Buzzi laisse une large place aux chartes de Ferrare, Plaisance, Reggio, Crémone, etc. (le volume II du *Regestum ecclesiae Ravennatis* est presqu'entièrement centré sur Ferrare). Et même si ces documents sont rédigés par des notaires de la Curie Ravennate, il subsiste un certain doute, qui, vu l'optique particulière de notre recherche, nous a fait préféré des documents d'une langue plus sûrement ravennate ; 3° les textes édités à la fin du XIXe siècle et au début du XXe ont été systématiquement dépouillés par les spécialistes (Sella par exemple), et rares sont les faits linguistiques intéressants qui leur ont échappé (c'est le cas par exemple pour l'*Agnelli liber pontificalis* ou les *Statuts de Forlì* dont on retrouve toutes les attestations dignes d'intérêt chez Sella, et par suite dans le DEI). Au contraire, les éditions anciennes, comme celle des « Monumenti ravennati » ont été beaucoup plus faiblement utilisées, et quelquefois même totalement ignorées (*Codex diplomaticus pomposianus* par exemple). C'est pourquoi nous avons préféré cette série d'ouvrages.

2) Le *Codex traditionum Ecclesiae Ravennatensis* : nous disposons de deux éditions : d'une part celle contenue dans le premier volume des *Monumenti Ravennati* de Fantuzzi (p. 1 à 84) sous le nom de « *Code bavarois* », parce que ce Code était conservé dans la Bibliothèque de l'Électeur de Bavière, d'autre part celle compilée par Johann Baptist Bernhart, conservateur de la Bibliothèque de l'Électeur de Bavière, publiée à Munich en 1810. Bien que cette dernière soit plus fidèle à l'original, puisque son éditeur avait le Code sous les yeux, alors que Fantuzzi ne le connaissait qu'indirectement, nous donnerons comme référence à nos citations l'édition Fantuzzi dont la pagination

est plus efficace : (numéro de la page du Code original et rubriques numérotées de 1 à 176).

3) Les *Statuts de Ravenne du XIII*e *siècle* : nous disposons de deux éditions : d'une part celle présentée par Fantuzzi dans le volume IV des *Monumenti ravennati* nº I pages 1-154 ; et d'autre part celle présentée au public en 1904 par Zoli et Bernicoli. Nos références renvoient à l'édition Fantuzzi, dont nous indiquerons les subdivisions en livres et rubriques.

Voici la liste des ouvrages, dont on trouvera la référence dans notre glossaire, ainsi que leurs abréviations :

(1) *Papiri Diplomatici* : édition de l'abbé Gaetano Marini, Rome 1805 : ce volume in folio, contient principalement des lettres des papes, des diplômes impériaux et royaux, des testaments, des donations, des actes de ventes, des contrats emphytéotiques. Nous en avons étudié les documents qui émanent de Ravenne : ils vont du VIe au Xe siècle. (Abréviation : *Pap. dipl.*).

(2) *Agnelli Liber Pontificalis* : édition de Alessandro Testi-Rasponi, Bologne Zanichelli, 1924. Ce document de la première moitié du IXe siècle (830 environ : cf. la note 3 de la page 24) rapporte l'histoire de chacun des évêques de Ravenne, à partir de saint Apollinaire. (Abréviation : *Agn. lib. pont.*).

(3) *Codex Traditionum Ecclesiae Ravennatensis* : édition de Fantuzzi dans « Monumenti ravennati », volume I nº 1, pages 1-84, Venise 1801 ; édition de J. B. Bernhart, Munich 1810. Il s'agit d'un papyrus de 57 feuillets, enregistrant les concessions emphytéotiques, et les donations faites à l'Église ravennate entre le VIIe et le Xe siècle.

(4) *Codex Diplomaticus Pomposianus* : publié par Placido Federici à Rome en 1781. Il fait partie d'un ouvrage : « Rerum Pomposianarum Historia », comportant des dissertations en latin sur l'histoire de l'abbaye de Sainte Marie de Pomposa, illustrées de plans, gravures et croquis. Le « Codex diplomaticus pomposianus » rassemble des documents de 874 à 1045. (Abréviation : *Cod. dipl. pomp.*).

(5) *Monumenti Ravennati dei secoli di mezzo*, en six volumes, publiés par le Comte Marco Fantuzzi, à Venise de 1801 à 1804. Chaque volume contient environ 160 numéros s'étendant du VIIIe siècle au XIVe. Les documents présentés sont principalement des contrats emphytéotiques ou à « livello » (29 ans), des donations, des jugements rendus, des comptes de la commune. (Abréviation : *Mon. rav.*).

(6) *Appendice ai Monumenti Ravennati*, publiés par Tarlazzi en deux

volumes, à Ravenne entre 1869 et 1876. Ils contiennent le même type de documents que les « Monumenti ravennati », mais de date nettement moins ancienne (le volume II ne comporte qu'une trentaine de documents antérieurs à 1200). (Abréviation : *App. mon. rav.*).

(7) *Statuts de Ravenne du XIII*e *siècle* : édition de Fantuzzi, volume IV des « Monumenti ravennati », nº 1, p. 1-154 ; édition de Zoli et Bernicoli, Bologne 1904, dans le cadre des travaux de la « R. deputazione di storia patria per le provincie di Romagna ». (Abréviation : *Stat. Rav.*).

(8) *Statuts de Forlì de 1359* : édités par Evelina Rinaldi et Pietro Sella, Rome Loescher 1903. Ce volume fait partie du « Corpus statutorum italicorum ». (Abréviation : *Stat. For.*).

Problème de datation.

Pour l'un de nos textes, parmi les plus longs et les plus intéressants d'un point de vue linguistique, se pose un problème de datation.

Ce document se trouve dans le volume V des « Mon. rav. », (numéro II, p. 109-159). Fantuzzi le date de façon imprécise du XIIe-XIIIe siècle. Ce document, composé de 30 pièces différentes, contient le compte des recettes et des dépenses de la commune de Ravenne. Plusieurs raisons nous ont conduit à dater ce document de 1200 *environ*.

1º Dans les différentes pièces, il est plusieurs fois fait allusion à la guerre : « quando Comes ivit ad ostem... » Or plusieurs des conflits qui eurent lieu entre les différentes villes guelfes ou gibelines de l'Émilie (Ravenne-Ferrare, Ravenne-Faenza, Ravenne-Imola) éclatèrent ou se terminèrent autour de 1200 (traités de paix de 1199, 1201, etc.).

2º Certains personnages qui apparaissent de façon continue dans la plupart des trente pièces dont se compose le document, apparaissent également dans d'autres textes datés : Petro Traversaria, qui détient le titre de podestà de Ravenne dans notre document, porte ce titre à plusieurs reprises entre 1200 et 1210 ; Petrus de Corbo est mentionné dans des documents officiels en 1194, 1199 ; Ugo de Gezzo en 1199, 1200, 1201, etc. ; Uguizzon de Oddis en 1201.

3º Nous possédons un autre document en tout point similaire à celui-ci, dans le volume IV des « Monumenti Ravennati » (nº XCIII), mais daté de 1207 : or nous avons relevé une vingtaine de noms de personnalités ravennates communs aux deux textes (Salladino, Johannis Raveulo, Rubaldino, Rusticello, Petro Musano, etc.)

Nous n'avons pas jugé nécessaire de rassembler d'autres indices, vu la concordance de ceux-ci.

Limites de l'article.

Les résultats que nous rassemblons dans cet article sont d'un intérêt inégal : quelques-uns semblent d'une grande portée, soit parce qu'ils confirment l'existence de termes jusqu'à présent non attestés (ex. risicum, argenis), soit parce qu'ils reculent de plusieurs siècles la date d'attestation jusqu'ici retenue (policenum, pecia, marchia, etc.), soit parce qu'ils semblent remettre en question les étymologies admises ou la chronologie des emprunts (marabotinus).

Mais souvent les résultats que nous présentons n'ont pas cette évidence, soit que notre attestation soit de très peu antérieure à celles déjà connues (callis, guardia), soit que nous n'apportions qu'un supplément de précision dans la date (jumenta, blancus), soit que nous attestions indirectement une forme simple à travers un dérivé (aldius à travers aldiaritia, frasca à travers frascarium), soit que nos attestations se réfèrent à des toponymes ou à des noms de personnes, ce qui en affaiblit la portée (blancus, farum).

C'est pourquoi, conscient de ces défauts et craignant aussi d'avoir ignoré d'éminents travaux sur le même sujet, nous accepterons toute critique ou tout point de vue contradictoire avec intérêt [1].

1. — *albergaria*, obligation d'héberger, it. albergheria.

GLE, p. 6 : Ravenne XIIIe s., Bologne 1250 ; GLI : ne figure pas ; DEI, t. I, p. 109 : latin méd. sans date.

Mon. Rav. I, nº CXIV (*1069*) : « et collectam et *albergariam* quilibet dare debeat ».

2. — *aldiaritia, aldiaricia*, logis des serviteurs (dérivé de aldius, it. aldio, serviteur).

GLE : ne figure pas ; GLI : p. 13 : Farfa 820 ; DEI, t. I, p. 116 : aldius : Farfa 821.

Mon. Rav., IV, nº II (*776*) : « cum casas massaricias et *aldiaritias*... ».

1. Le mot italien qui figure après la traduction française, dans nos rubriques, ne peut être considéré, en certains cas, comme l'équivalent sémantique du mot latin (ex. : *filtrus* = couverture ≠ *feltro* = feutre), ni en d'autres cas comme le résultat de l'évolution phonétique régulière de ce mot (ex. : *sofranus* → sofrano ≠ *zafferano* ; *cantherius* → canterio ≠ *cantaro*). Mais il est, dans ces cas, l'aboutissement de la forme latine, à travers une histoire complexe, due à des croisements, à des influences régionales ou étrangères, etc.

Mon. Rav., IV, nº IV (*789*) : « cum casis, massariciis, *aldiariciis*, terris... », « ... et aliam cortem in aquario cum casis, massariciis, *aldiariciis*... ».

3. — *ambonis*, jubé, it. ambone.

GLE, GLI : ne figure pas ; DEI, t. I, p. 157 : xe s. chez Giovanni Napoletano.

Agn. lib. Pont. (*830* environ), de Sancto Aureliano : « sepultus est in ecclesia Apostolorum iuxta *ambonem* ».

4. — *anbasata, anabasata, ambasciata*, mission, it. ambasciata.

GLE ne figure pas ; GLI, p. 17 et 9 : Venise 1319 ; DEI, t. I, p. 154 : pas d'attestation en lat. méd., it. xive s.

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) : « qu̅ iverunt in *anbasata* Communis Favent... » « qui iverunt Bononia p. *anbasata* communis », « p. quinque *ambasciatis* », etc.

Mon. Rav., IV, nº XCIII (*1207*) : « qu̅ iverunt Cerviam p. *anabasata* Coi̅s », « per dispendio et Naulo duobis equis in *anbasata* Coi̅s ».

5. — *andata*, voyage, it. andata.

GLE, p. 11 : Parme 1266 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. I, p. 191 au mot andare : pas d'attestation en lat. méd. ; it. : chez Dante (dernière décade du xiiie).

Mon. Rav. V, nº II (*1200* environ) : « Et viii s. minus IIII den. *p̄ andata* quam fce̅ Ferrarie », « Et Arestino iii s. *p̄* una *andata* quam fec. Barisano. »

6. — *anditus* : route, carrefour, it. andito.

GLE, p. 11 : Plaisance xive s. ; GLE, p. 20 et 41 : Rome 1015 ; DEI, t. I, p. 192 : 1023.

Cod. Eccl. Rav., nº 172 (*Xe s.*) : « fund̅ *andito* de Sorbo... : », « *andito* de unciano », « *andito* cum casalib... ».

Cod. dipl. pomp., nº XXI (*997*) : « asupradicta sevalia pro non accesso et ipso accesso... quamque per terra *andito* a canale del campo qui vocatur da core... ».

7. — *arcio -nis* : petit arc, it. arcione (*toponyme*).

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. I, p. 276 pas d'attestation en lat. méd., it. xive s. (arcio -onis non attesté).

Cod. Ecc. Rav. nº 9, p. 1 du Code, territ. de Rimini (*Xe s.*) : « in loco q̅. voc̅. *arcionis* ».

Cod. Ecc. Rav. nº 67, p. 18 du Code, territ. de Rimini (*Xe s.*) : « cu̅ facturio uno pos̅ in loc̅ *q̄* dr̄ *Arcioni* ».

8. — *argelis*, digue, it. argine.

GLE, p. 18 ; Bologne 1262 ; GLI, p. 32 : Venise 1079 ; DEI, t. I, p. 285, Venise xie s.

Monum. Rav., II, nº XIV (*970*) : « ad ipso pogio qui vocatur *argele* ».

Cod. dipl. Pomp., nº XXII (*998*) « ad tercio latere fossa et *argele* que est inter tuffini et silhule... ».

9. — *argenis, arzenis,* digue, it. argine (*toponyme*).

GLE p. 18 et 298 : Faenza 1414 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. I, p. 285 : argen-enis n'est pas documenté.

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) : « qn̄ ivit cum pot. ad Capud *arzene* ».

Mon. Rav., V, nº LXXVII : « ad caput argene » (*1268*).

10. — *argere,* digue, it. argine.

GLE, p. 18 : 1364 Argenta ; GLI, p. 34 : Padoue 954 ; DEI, t. I, p. 285 : 1153.

Mon. Rav., II, nº XIV (*970*) « cum medietate in integrum de *argere* ».

11. — *arcura,* pl. de arcum, arcades, it. anc. : arco arcora.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. I, p. 276 : pl. documenté dans le Codex Caietanus (xe s.).

Pap. dipl., nº CXXXII (*650*) : « cum puteo et puteales seu labellos et *arcura* »

12. — *azardum* : jeu de dés, it. azzardo.

GLE ne figure pas (azarum p. 26 et 199, Parme 1255) ; GLI, p. 46 et 336 : Florence 1415 ; DEI, t. I, p. 387 : pas d'attestation en lat. méd. ; it. xviie s.

Stat. Rav., livre I, rubr. 114 (*XIIIe s.*) « ludum *azardi* ».

App. Mon. Rav., II, nº XXIV (*1271*) : ludando ad *azardum* et biscacias ».

Stat. Forlì (*1359*), livre III, rubr. 39 : ludentium ad *azzardum* seu ad tassilos ».

13. — *bandum* : décret, it. bando.

GLE ne figure pas (bannum, p. 31 et 7 : Bologne 1250) ; GLI, p. 55 : Fabriano 1203 ; DEI, t. I, p. 425 : lat. méd. : 976.

Mon. Rav., II, nº I (*767*) : « Ego Marinus domesticus *bandi* primi huic cartule donationis... traditam vidi ; », « Ego Tophanus *bandi* primi Domesticus de suprascriptis fundis.... traditam vidi. »

14. — *bancus,* banc, it. banco.

GLE, p. 30 : Parme 1266 ; GLI, p. 54 : Vérone 1339 ; DEI, t. I, p. 423 : pas d'attestation en lat. méd., it. xive s.

Mon. Rav., IV, nº XCIII (*1207*) : « III lib. & IV s. in uno *banco* p. catena judici cois̄ ».

15. — *blancus,* blanc (*nom de personne*), it. bianco.

GLI, p. 1 et 324 : Parme 1255 ; GLE, p. 41 et 199 : *id.* ; DEI, t. I, p. 506 : lat. méd. Naples xe s.

Mon. Rav., I, nº XXXVI (*960*) : « Martino q. v. *Blanco* ».

16. — *brocium, brozum,* char, it. biroccio.

GLE, p. 52 : Ravenne XIIIe s. ; GLI ne figure pas ; DEI, t. I, p. 528 : Parme 1255.

Mon. Rav., V, nº XLIX (*1187*) : « venire cum carris et *brociis*... », « et de *brozo* duos denarios... ».

17. — *buschivus, buscivus,* boisé, it. boschivo.

GLE, p. 56 et 36 : Bologne 1288 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. I, p. 570 : *idem.*

Mon. Rav., V, nº LXVI (*1268*) « salvo tam. q. infrascripta petia terre *buscive* ».

App. Mon. Rav., II, nº LXIV (*1271*) « unam peciolam terre *buschive* ».

18. — *calciarius* : tribut, it. calciario.

GLE, p. 59 : 942 Ravenne ; GLI, p. 99 : Rome 947 ; DEI, t. I, p. 673 *idem.*

Mon. Rav., I, nº III (*870*) « salvo *calciario* domnico compessaticus triticus sical ordeo... ».

19. — *calicarius* : cordonnier, it. anc. caligaio.

GLE, p. 61 : Modène 1025; GLI, p. 102 : Padoue XIIIe s.; DEI, t. I, p. 683 : calegarius XIIIe s. Padoue.

Mon. Rav., I, nº XIX (*942*) : « Johannes filio Johannes *Callicario* uic paginam... »

Mon. Rav., V, nº XXVII (*974*) « neg. et dudum *calicario* ».

Cod. dipl. Pomp., nº XLI (*1013*) « Johannes qui vocatur *Callicaria* ».

Mon. Rav., I, nº LXXXV (*1018*) « eadem virgam remisit in manibus... eius q. v. *Calligario*... ».

20. — *callis* : route, sentier, it. calle.

GLE ne figure pas ; GLI, p. 103 : Venise 1038 ; DEI, t. I, p. 685 : lat. méd. : 1038 Venise.

Cod. dipl. Pomp., nº XXXVII (*1010*) : « a quarto latere valle de zemese et *calle* de vincarete perexistente in laterculo... ».

21. — *cambium, concambium* : indemnité, it. cambio.

GLE, p. 64 (change de la monnaie) : 1209 Bologne ; GLI ne figure pas ; DEI, t. I, p. 698 *idem.*

Cod. dipl. Pomp., nº XXVII (*1001*) « nos... monasterium Sancte Marie in Pomposia, per *concambium* accipientes et contra donavimus...

Mon. Rav., I, nº CXXXVI (*1173*) : « et si Saracenus villam vincerit... dabimus *cambium* vob. de talis qualis ipsa est in predicto burgo excipimus castellare... ».

Mon. Rav., V, nº LI (*1194*) : « et si habuerint... somarium, quem possent eis dare *cambium*, debeant dare ».

22. — *canterius* : mesure agraire, it. cantaro.

GLE, p. 69 : Rimini 1075 ; GLI ne figure pas sous ce sens ; DEI, t. I, p. 726 : Venise 1229.

Mon. Rav., VI, nº XV (*1042*) : « et tres *canterios* terre in fundo q. v. Fontanelle et unum *canterium* in fundo campo q. v. Cauci... ».

23. — *cantonis* : lieu, région, it. cantone.

GLE, p. 69 : Rimini 1208 ; GLI, p. 116 et 23 : Venise 1339 ; DEI, t. I, p. 729 : pas d'attestation en lat. méd. ; it. XIVe s.

Mon. Rav., I, nº 144 : (*1189*) « constitutam in *cantone* quam detinunt... ».

Mon. Rav., I, nº 145 : (*1191*) « unam tornaturiam terrae constitutam in *cantonis* in trivio... ».

24. — *caputius* : capuchon, it. cappuccio.

GLE, p. 74 : Bologne 1313 ; GLI, p. 123 : Venise 1308 ; DEI, t. I, p. 744 : pas d'att. lat. méd. ; it. chez Dante (dernière décade du XIIIe s.).

Stat. Rav. (début du *XIIIe s.*) livre I, rubrique 106 : « unum *caputium* vermilium ».

25. — *casamentum*, construction, it. casamento.

GLE, p. 79 : Bologne 1123 ; GLI, p. 131 : Farfa 981 ; DEI, t. I, p. 789 : 1067 Spolète.

Mon. Rav., I, nº XIV (*970*) : « ... in integram de tota altera cultas et incultas seo vineis et *casamentis* ».

26. — *castaldus*, *castaldius*, régisseur d'un domaine it. castaldo.

GLE, p. 81 : Bologne 1256 ; GLI, p. 134 : Narni XIVe s. ; DEI, t. I, p. 797 : Bologne 1256.

Mon. Rav., I, nº XX (*947*) : « Leoncius filio quondam Martino qui vocatur *Castaldio* ».

Cod. Ecc. Rav (*Xe s.*), page 40 du Code, nº 127, territoire d'Osimo : « Radijisi *castaldus* et custrogia jugal... ».

Cod. Ecc. Rav. (*Xe s.*), p. 44 du Code, nº 145, territoire d'Osimo : « Donac que fec Asprandus *Castaldus*... ».

Cod. Ecc. Rav. (*Xe s.*), p. 43 du Code, nº 138, territoire d'Osimo : « Iohs *Castaldus* et Iohannia iugl... ».

27. — *castratus* : mouton, it. castrato.

GLE ne figure pas ; GLI, p. 135 et 127 : Ragusa 1302 ; DEI, t. I, p. 800 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIVe s.

Mon. Rav., I, nº CXIV (*1069*) « et omni anno in pascha ascensionis Domini unum *castratum* dare debeant ».

28. — *carocium, carocia*, char, it. carroccio, carrozza.

GLE, p. 77 : carocium : Bologne 1250, carocia ne figure pas ; GLI, carocium : p. 128 et 428 : Rovereto 1610 ; DEI : carroccio, t. I, p. 782 : lat. méd. Bologne 1250 ; carrozza DEI, t. I, p. 783 : lat. méd. : 1363 Rome.

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) : « V s. p. facto *carocii* », « caratoribus *carocii* octo s. p. duabus sext. ordei Bovibus *carocii*... ».

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) : « Magistro *carocie* XV den. p. svetura vexille. », « Magistro *carocie* II s. p. suis expensis. »

29. — *colatica* : tribut dû au seigneur, it. anc. collatico.

GLE, p. 101 : Imola 1334 ; GLI, p. 165 : Bargnoreggio 1373 ; DEI, t. II, p. 1011, lat. méd. Bagnoreggio 1373, Imola 1334.

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) : « p. gatica sive *colatica* septem staria grani boni sine malicia. »

30. — *colina* : colline, it. collina.

GLE, p. 101 : Imola 1154 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. II, p. 1014 : lat. méd. 1048.

Mon. Rav., I, nº XCVIII (*973*) : « idest omnem medietatem in integrum de *Colina* desuper et medietatem in integrum de *Colina* de supto... », « quantascumque mihi obvenit de quondam Martinus... in ipsa *Colina* pitula, » etc.

Cod. Ecc. Rav., nº 67, p. 17 du Code, territoire de Rimini (*X*e *s.*) : « Veru etia *colina* longa q̄ et Furianus voc. »

31. — *cona* : lagune, it. laguna.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. II, p. 1042 : lat. méd. : Venise XIIe s.

Mon. Rav., I, nº XXIV (*951*) : « et ultra usa *cona* et sulfiano et semita qu. pergit ad rubigone ».

32. — *discargare* : décharger, it. discaricare.

GLE, p. 127 : Bologna 1283 ; GLI, p. 210 : Ancône XIVe s. ; DEI, t. II, p. 1327 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIVe s.

Mon. Rav., IV, nº XCIII (*1207*) : « q̄ iverunt argentam cum nave carboni p̄ *discargare* Argentam ipsum carbonem ».

33. — *doplerius* : cierge, it. doppierre.

GLE, p. 130 : Bologna 1291 ; GLI, p. 214 : Verona 1319 ; DEI, t. II, p. 1383, lat. méd. : 1319 Vérone, 1288 Pordenone.

Mon. Rav., II, nº XLVI (*1253*) : « Et XVIII rav. in stopinis pro ipsis *dopleriis* », « I pro candellis et *dopleriis* parvis », « X lib. cere pro facere duo *dopleria* ».

34. — *ducarissa* : duchesse, it. dogaressa.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. II, p. 1372 : lat. ducatrix, sans date, au sens de conductrice, it. dial. XVIe s. au sens de femme du doge.

App. Mon. Rav., I, n° IV (*924*) : « a te Rotruda *ducarissa* ».

Cod. Ecc. Rav., n° 90, p. 28 du code (territoire de Senigallia) (*Xe s.*) : « decurrit int. vinea que voc de *ducarissa* ».

Cod. Ecc. Rav., n° 110, p. 35 et 36 du Code (*Xe s.*) : « Bona *ducarissa* relc qnd Ursi ducis ».

35. — *fagium* : hêtre, it. faggio (*toponyme*).

GLE, p. 138 et 176 : Ferrare 1371 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. II, p. 1582 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIVe s.

Cod. Ecc. Rav., n° 71, p. 21 du Code (territoire de Senigallia) (*Xe s.*) : « ad petra ficta q voc quarto *fagio* ».

36. — *farum* : phare, it. faro (*toponyme*).

GLE ne figure pas ; GLI, p. 232 : au sens de lustre : Rome VIIIe s. ;

DEI, t. II, p. 1601 : pas d'attestation en lat. méd. ; it. XIVe s. = détroit, XVIe s. = phare.

Mon. Rav., II, n° IV (*858*) : « secundum quod in Psalmigraphi ad *Farum* nuncupatur ».

Mon. Rav., I, n° XVIII (*937*) : « ad monasterium vestrum sancte Marie qui vocatur a *faro* ».

37. — *filtrus* : couverture, it. feltro.

GLE, p. 140 : Ravenne 1229 ; GLI, p. 239 et 234 : Curie romaine 1318 ; DEI, t. III, p. 1615 : idem.

Mon. Rav., V, n° LV (*1213*) : « Joannes... procurator de Pola...presentavit et dedit... Hubaldo Archiescop. Ravenne unum *filtrum* et unum caseum... Insuper idem Johannes presentavit eidem. Arch. alium caseum et *filtrum*... debet presentare Arch. unum *filtrum* et unum caseum. »

38. — *frascarium* : broussailles (dérivé de frasca).

GLE, p. 152 : Reggio 935, Parme 898 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. III, p. 1708 : frasca IXe s.

Mon. Rav., IV, n° IV (*789*) : « omnia in integrum cum casis massariciis, aldiariciis, terris, vineis, & silvis, piscariis, pratis, *frascariis*, paludibus omnia... ».

39. — *fundamentum* : saline, it. dial. fondamenta.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. III, p. 1680 : lat. méd. sans date, it. XIVe s.

Mon. Rav., I, n° XLVIII (*973*) : « que est posita in *fundamento* qui vocatur de Stafilo... », « que est posita in suprascripto *fundamento* de Porcassiano... ».

Mon. Rav., I, nº CXX (*1088*) : « in *fundamento* de Orbatizia ».

Mon. Rav., II, nº XCII (*1207*) : « a quarto latere *fundamentum*... »

40. — *gramulatus* : broyé, it. gramolato.

GLE, p. 167 et 209 : Pomposa 1004 ; GLI, p. 273 : Padoue 1170 ; DEI, t. III, p. 1856 : lat. méd. 1170 Padoue.

Mon. Rav., II, nº VIII (*955*) : « lino *gramulato* libras duas et media ».

Cod. dipl. Pomp., nº XI (*972*) : « lino manna decima *gramulata* ».

41. — *granata* : céréale, it. granata.

GLE, p. 167 : Ravenne XVIe s. ; GLI ne figure pas avec ce sens ; DEI, t. III, p. 1857 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIVe s.

Cod. dipl. Pomp., nº XXXV (*1007*) : « dare debeatis... mesturia in *granata* in ca(m)po capa quinta... ».

42. — *grates* : grille, it. grata.

GLE, p. 168 : Plaisance 1266 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. III, p. 1863 : pas d'attestation en lat. méd. ; it. XIVe siècle.

Cod. Eccl. Rav., nº 54, p. 12 du Code (territ. de Rimini) (*X*e *s.*) : « muro usque ad *grate* ».

Cod. Eccl. Rav., nº 59, p. 14 du Code (territ. de Rimini) (*X*e *s.*) : « muru ex luto usque ad *grate* ».

Cod. Eccl. Rav., nº 62, p. 15 du Code (territ. de Rimini) (*X*e *s.*) : « a duob partib muro usque ad *grate* ».

43. — *guardia* : surveillance, garde, it. guardia.

GLE, p. 173 : Nonantola 1218 ; GLI, p. 281 : Montagnana 1356 ; DEI, t. III, p. 1886 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIIIe s.

Mon. Rav., IV, nº XCIII (*1207*) « *q* stetit in pereccolo *p* *guardia* ».

Mon. Rav., V, nº II (1200 environ) : « XIV s. pro eo quia stetit Fossa Putula oc. dies pro *guardia* », « & si dicti acceptores vel nuncii seu familiares mala custodia vel *guardia* dicte belve... perierit ».

44. — *guarnellus*, tissu de lin et chanvre, it. guarnello.

GLE, p. 174 : Ravenne XIIIe s. ; GLI, p. 281 : Gubbio XIVe s. ; DEI, t. III, p. 1887 : Gubbio XIVe s.

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) : « X s. *p* uno *guarnello* ».

45. — *indegarium* : coffre, it. anc. endica.

GLE, p. 135 (endegarium = bouée de l'ancre) : Ferrare 1462 ; GLI, p. 220 : même sens : Venise 1301 ; DEI, t. II, p. 1475 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIVe-XVIe s.

Mon. Rav., IV, nº XCIII (*1207*) : « *p* duabus *indegariis* *q* misi argentam » « *q* iverunt argentam cum in duobus *indegariis* ».

46. — *yacinthus, yacintus* : jacynthe (pierre précieuse) it. giacinto.

GLE ne figure pas ; GLI, p. 286 et 514 : yaquintus : Rome IVe s. ; DEI, t. III, p. 1802 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIIIe s.

Mon. Rav., V, nº X (texte émanant de Rome) (*758*) : « spatam lignatam... habentem *Isacinthum* storacinum » « habentes *Yacinthos* ».

Agn. lib. pont., de sancto Ursicino (*830* environ) : « et margaritis ornavit, *iacintos* et amethistos et sardios et smeragdos ».

47. — *jumenta* : jument, it. giumenta.

GLE, p. 186 : Modène 1327 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. III, p. 1820 : lat. méd. Xe s. (codex cavensis et caietanus).

Cod. dipl. Pomp., nº VIII (*957*) : « idest *jumenta* una bona et optima pro in argento soldos viginti... ».

48. — *lacuna* : lagune, it. laguna.

GLE, p. 187 : Rav. 1042 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. III, p. 2152 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIVe s.

Mon. Rav., VI, nº IV (*893*) : « duorum fundorum quorum vocabula sunt *Lacuna* villicosa q. v. Petrianula et fundum integrum q. v. Casaliclo... ».

Cod. dipl. Pomp., nº XII (*976*) : « qui decurrit in *lacunas* usque ad fossa ».

49. — *lavandarius* : lavandier, it. lavandaio.

GLI ne figure pas ; GLE, p. 309 : Farfa 1010 ; DEI, t. III, p. 2186 : *idem*.

Mon. Rav., I, nº XLVIII (*973*) : « unus ex is nomini Carallulo qui est *lavandario* ».

50. — *mancusus* : monnaie, it. mancuseo et mancoso.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. III, p. 2441 (mancuseo) ; Xe s. à Rome et Naples, et p. 2348 (mancoso) : Xe-XIe s.

Mon. Rav., IV, nº II (*752*) : « *mancusos* L auri optimi isibro ».

51. — *marabotinus* : marbotin, it. marabottino.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. III, p. 2358 : pas d'attestation en latin médiéval, it. XIVe s.

Mon. Rav., IV, nº XXXII (*1057*) : « Ego presbiter... accepi a te... XII *marabutinos* pro pensione Castri Britonori », « Ego Girardus... accepi a te Ugo comes XII *marabutinos*... » (ce mot est répété 21 fois dans ce texte).

52. — *marchia* : marche, it. marca.

GLE, p. 212 et 391 : Modène 1306 ; GLI, p. 350 et 388 : Venise 1263 ; DEI, t. III, p. 2360 : lat. méd. : 960 à Camerino.

Mon. Rav., V, nº XXIII (*883*) : « in omnibus parrochiis, comitatibus et *marchiis* ».

53. — *obrizus*, or qui a subi l'épreuve du feu, it. obrizzo.

GLE, p. 236 : Reggio 870 ; GLI, p. 387 et 44 : Farfa 801 ; DEI, t. IV, p. 2620 : lat. méd. Subiaco 965.

Nos attestations sont postérieures à celles de Farfa : 838 (Mon. Rav., II, nº III), 844 (Mon. Rav., I, nº II), 855 (Mon. Rav., IV, nº II). Mais certaines variantes, d'époque antérieure, méritent d'être relevées :

1º Mon. Rav., IV, nº II (*752*) : « mancusos L auri optimi *isibro* ».

2º Pap. dipl., nº 120 (*572* environ) : « aureos solidos... probitos *obriziatos* ».

Pap. dipl., nº CXXI (fin *VI*e *s.*) : « solidos dominicos *obriziatos*... ».

3º Pap. dipl., nº CXIV (*539* ou *546*) : « solid. dominicos probitos *obriziacos* ».

Pap. dipl., nº CXXII (*591*) : « auri solidos dominicos *obriziacos* ».

54. — *orlare* : ourler, it. orlare.

GLE ne figure pas ; GLI, p. 393 et 178 : Curie Romaine, 1339 ; DEI, t. IV, p. 2677 : lat. méd. : Bologne 1259.

Mon. Rav., t. V, nº II (*1200* environ) : « Et XII luc̄ pro facere *orlare* unum parium de corb̄. »

55. — *pastinare* : défricher, it. pastinare.

GLE, p. 254 : XIVe s. ; GLI, p. 418 et 623 : Rome 1010 ; DEI, t. IV, p. 2798 : lat. méd. : Volterre 996 et Codex cavensis 992.

Pap. dipl., nº CXXXII (*650* environ) : « dicta loca ubi repperiantur *pastinare* propaginare defensare... meliorare Deo debeatis ».

Mon. Rav., I, nº XXIV (*952*) : « et si vino ibi *apastinaveritis* ».

Mon Rav., I, nº XXV (*953*) : « seu laboribus cultare, *pastinare*, propaginare, defensare, et in omnibus meliorare ».

Cod. Ecc. Rav. (*X*e *s.*), nº 95, p. 29 du Code (territoire de Senigallia) : « vinea si *pastivaverim*... debeam asfora tertia ».

56. — *pavalione, pavaglione* : tente, it. anc. paviglione.

GLE, p. 255 : Plaisance XIIIe s. ; GLI, p. 419 : Rome 1311 ; DEI, t. IV, p. 2810 : 1256 Bologne.

Mon. Rav., IV, nº XCIII (*1207*) : « & ꝑ Naulo equorum qn̄ ivit Bononiam ꝑ uno *pavalione* ».

Mon. Rav., V, nº 11 (*1200* environ) : « II den. XXIIII s. in duodecim libr. cere inservit p. *pavaglione* », « V s. minus I Den. in face. acerare *pavalionem* ».

57. — *pecia, piecia* : pièce de terre, it. pezza.

GLE, p. 257 : Plaisance XIIIe s. ; GLI, p. 420 : Curie romaine 1287 ; DEI, t. IV, p. 2888 : lat. méd. pettia sans date ; it. XIVe s.

Cod. dipl. Pomp., nº XVII (*988*) : « una *piecia* terre cum tulpas vinearum ».

Cod. dipl. Pomp., nº XXI (*997*) : « una *pecia* terre casali celo tecta ».

Cod. dipl. Pomp. nº XXVII (*1002*) : « una *pecia* terre cum casali celo tecta ».

Cod. Eccl. Rav., nº 159 : p. 49-50 du Code (territ. de Osimo) ; (*X*e *s.*) : « et alia *pecia* trae... et una *pecia* trae pos in fund... », « et secunda *pecia* ead msura » « civ. heugubio *pecia* una ».

58. — *pitcinnus* : petit, it. piccino.

GLE, GLI ne figure pas ; DEI, t. IV, p. 2902 : pas d'attestation en latin méd. (des attestations dans des inscriptions des premiers s.), it. XIVe s.

Cod. Ecc. Rav., nº 14, p. 3 du Code (*X*e *s.*) : « et fund cella *pitcinna* sub pen aureos infiguratos sol duos bem. »

59. — *podismum* : mesure de longueur, it. anc. posdismo.

GLE, p. 275 : Ravenne Xe s. ; GLI ne figure pas ; DEI, t. IV, p. 2985 : Nonantola 936.

Mon. Rav., I, nº II (*844*) : « secundum *podismum* longo latoque designata ».

60. — *pogiolum* : colline, it. poggiuolo (*toponyme*).

GLE, p. 275 : Modène XVIe s. ; GLI, p. 450 : Trévise 1318 (tous les deux au sens de balcon) ; DEI IV, p. 2987 : pas d'attestation en lat. méd. (la forme podiolum n'est pas documentée), it. XVe s.

Mon. Rav., II, nº XIV (*970*) : « cum medietatem in integrum de argere qui vocatur *pogioli* ».

61. — *pogium* : colline, it. poggio.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. IV, p. 2987 : pas d'attestation en lat. méd., it. : chez Dante (début du XIVe s.).

Mon. Rav., II, nº XIV (*970*) : « usque ad ipso *pogio*, qui vocatur Argele ».

62. — *policinum, pollesinum*, étendue marécageuse, it. pollesine.

GLE, p. 275 : Guastalla 1410 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. IV, p. 2991 : *idem*.

Mon. Rav., IV, nº LXXVII (*1200*) : « tempore quo Ravennates intraverunt et combusserunt *Policinum* ». (répété deux fois) ,« ... a tempore incepte proxime guerre retro, silicet ex quo Ravennates intraverunt et combusserunt *Policinum* ».

Stat. Rav. (*XIII*e *s.*), livre I rubrique 114, « antequam guerra incepta foret ad comburiendum *pollesinum*... »

63. — *potestas* : premier magistrat de la Commune, it. podestà.

GLE, p. 279 : Bologne 1250 et Statuts de Ravenne XIIIe s. ; GLI, p. 457, 458 et 415 : Viterbe 1251 ; DEI, t. IV, p. 2984 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIIIe s.

Mon. Rav., I, nº CI (*1037*) : « Guidonis de Polenta *potestatis* Ravenne... »

Mon. Rav., III, nº XXXIX (*1198*) : « Dominus Millo de Ugonibus Raven. *Potestas*... ».

64. — *quadrubium* : carrefour, it. quadrivio.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3166 : lat. méd. quadruvium dans la toponymie à partir du XIe s.

Cod. Eccl. Rav., nº 62, p. 15 (*X*e *s.*) : « a *quadrubio* ubi ē petra ociosa ».

65. — *risicum* : risque, it. rischio.

GLE, p. 295 : Bologne 1253 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3262 ; pas d'attestation en lat. méd. (risicum non documenté), it. XIVe s.

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) ; « reducendo ipsum plenum... in domum ejusdem in omni suo *risico* predicto casu fortuito & expensis pro precio trium librarum Ravenne... ».

66. — *roncare* : sarcler, défricher, it. roncare.

GLE, p. 297 : Parme 1439 ; GLI, p. 488 : Padoue 1125 ; DEI, t. V, p. 3280 : lat. méd. : Padoue 1125.

Mon. Rav., V, nº XXIV (*957*) : « ut suprascripta res nostris expensis seu laboribus cultare, *roncare*, pastinare, propaginare... ».

Cod. dipl. pomp., nº XII (*976*) : « tenendum, *roncandum*... ».

Pap. dipl., nº CXXXV (*X*e *s.*) : « culturare *runcare* puntenare defensare et in omnibus meliorare do (?) debeamus... ».

Cod. dipl. pomp., nº XXXI (*1004*) « et si *roncaverimus*, fruere debeamus annis quinque ».

67. — *roncus* : terrain défriché, it. ronco, ronca (*toponyme*).

GLE, p. 297 (roncora) à Modène : 899 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3280 (rubrique roncare) : dans la toponymie toscane à partir du XIe s. et « roncora » en 899 à Modène.

Mon. Rav., II, nº I (*767*) : « idest fundum Centu Colonna, qui vocatur *Ronco* ».

Cod. dipl. pomp., nº XII (*976*) : « Et si *ronco* facerimus fruere eam debeamus annis tribus... ».

68. — *safranus* : safran, it. zafferano.

GLE, p. 329 : Ravenne 1353 ; GLI, p. 536 et 439 : Venise 1319 ; DEI, t. V, p. 4104 : pas d'attestation en latin médiéval, it. sofran, Padoue XIIIe s., et zafferano XIVe s.

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) : « in pipere et in *safrano* VIIIJ s. »

69. — *saguma* : mesure, calibre, it. sagoma.

GLE ne figure pas ; GLI, Ancône XIVe s. ; DEI, t. V, p. 3311 : pas d'attestation en lat. méd. (sagomare en 1227 à Venise), it. XVIIe s.

Stat. Rav. (*XIII*e s.), livre I, rubr. 114 « et corbas justas ad *sagumam* »

70. — *saponarius* : savonnier, it. saponaro.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3337 : pas d'attestation en lat. méd., it. : Florence 1328.

Pap. dipl., nº CXVII (*541*) : « tradente ss Isacio uh *Saponario* conparatore. », « tradidit in Isacio uh *Saponario* Classis perpetuo uh posterisque ejus... ».

71. — *sardius* : sardoine, it. sardio.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3342 ; pas d'attestation en lat. méd. (mais les formes sardana et sardonium sont documentées au XIIIe s.), it. XV-XVIIe.

Agn. lib. pont. : de sancto Ursicino (*830* environ) : « et margaritis ornavit, iacintos et amethistos et *sardios* et smeragdos ».

72. — *scambiare* : échanger, it. scambiare.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3367 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIVe s. (Villani).

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) : « & VII den. pro *scambiare* den. quos portavit Bononiam *q̃* inventi fuerunt rei ».

73. — *schola*, confraternité, it. scuola.

GLE, p. 315 : Ravenne 943 ; GLI, p. 516 : IXe s. à Rome ; DEI, t. V, p. 3431 : *idem*.

Pap. dipl., nº CXX (*572*) : « filius Leonti Medici ab *Schola* greca... ».

74. — *scindola* : chevron du toit, it. scindula.

GLE, p. 315 : Imola 1197 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3400 : lat. méd. : 1197 Imola.

Cod. dipl. pomp., nº IX (*953*) : « de mansione una axibus et columnellis constructa *ascindolis* tecta ».

Cod. Ecc. Rav. (*X*e s.), nº 56, p. 12 du Code : « cubiculos duos c̄u *scindol*... ».

Cod. Ecc. Rav. (*X*e s.), nº 161, p. 52 du Code : « tecta tegulis et *scindolis*... ».

75. — *scuteferrus* : écuyer, it. scutifero.

GLE, p. 319 et 241 : Bologne 1250 ; GLI. p. 522 et 214 : Vicence 1264 ; DEI, t. V, p. 3432 : it. méd. *idem*.

Mon. Rav., IV, nº XCIII (*1209*) : « in pannis de lino p. *scuteferris* et c̄ozzis ».

76. — *ser* : messire, it. anc. ser, messer.

GLE, GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3458 : pas d'attestation en latin méd., it. XIIIe s.

Mon. Rav., I, nº CI (*1037*) : « et *ser* Rialto D. Bonaventure de Forlivio », « *Ser* Nicholao », « *Ser* Liberio », « quondam *Ser* Doxij ».

77. — *syndicus, syndacus, sindicus,* defenseur, avocat, it. sindaco.

GLE, p. 326 : Argenta 1364 ; GLI, p. 533 et 279 : sindicus : Viterbe 1251 ; DEI, t. V, p. 3503 : pas d'attestation en lat. méd., sindico et sindaco : it. XIVe s.

Mon. Rav., I, nº CI (*1037*) : « *sindico* monasterii de s. Andree de Ravenna... ».

Mon. Rav., III, nº LXXVII (*1275*) : « et dicti Cōis *syndicum*... », « et *syndicum* ejusdem... », « ... a Cōi et universitate forlivii et *syndaco* ejusdem... », « ...dnōs *syndacos* in predictis duxerit... ».

78. — *sindonis* : fine toile de lin, it. sindone.

GLI, p. 533 : Curie romaine 1307 ; GLE, p. 326 : Ferrare 1326 ; DEI, t. V, p. 3504 : it. méd. : *idem.*

Agn. lib. pont. : De Sancto Ursicino (*830* environ) : « fontem vero tetragonum scisa *sindone* ».

Agn. lib. pont. (*830* environ) : De Sancto Maximiano : « ablata vero omnia ossa voluta in *syndone* », « ... et ligata *sindone,* sigillum ex latere suo pontifex anulo signavit ».

79. — *siseria* : plante, it. sisaro.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3510 : pas d'attestation en lat. méd. ; it. XIVe s.

Cod. Dipl. pomp., nº XV (*983*) : « omnique anno de *siserie* cisto uno usque in ac civitate Ravenne in domo vestra... ».

80. — *spalla* : épaule, it. spalla.

GLE ne figure pas ; GLI, p. 540 et 363 : Venise 1278 ; DEI, t. V, p. 3575 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIIIe s.

Mon. Rav. I, nº CIV : (*970*) : « una *spallam* et duas focacias... dare debeat ».

81. — *spisa* : dépense, it. spesa.

GLE ne figure pas ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3587 : pas d'attestation en lat. méd., it. Novellino (deux dernières décades du XIIIe s.).

Mon. Rav., t. V, nº II (*1200* environ) : « ... s. minus IIII den. pro *spisa* judicis Communis qn stetit ad Sanctum Johannem cum eramus ad oste ».

82. — *stoppinus* : mèche, it. stoppino.

GLE ne figure pas ; GLI, p. 556 : Vérone 1319 ; DEI, t. V, p. 3642 : lat. méd. : *idem.*

Mon. Rav., II, nº XCVI (*1253*) : « et XVIIJ rav. in *stopinis* pro ipsis dopleriis ».

83. — *tabarrum* : manteau, it. *tabarro.*

GLE, p. 348 : Bologne 1289 ; GLI, p. 565 : Vérone 1339 ; DEI, t. V, p. 3690 : lat. méd. Bologne 1289.

Mon. Rav., IV, nº CXX (*1249*) : « et *tabarrum* dm̄ ad equitand̄ et pellem *q* reliquit p̄bro Bono... ».

84. — *talliatus* : coupé, it. tagliato.

GLE, p. 350 : Rav. XIIIe s. ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3696 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIIIe s.

Cod. Eccl. Rav. (*X*e *s.*), nº 107, p. 35 du Code : « a t̄cio l̄at strata *talliata* ».

85. — *targa* : bouclier, it. targa.

GLE ne figure pas ; GLI, p. 570 et 420 : Bassano 1506 ; DEI, t. V, p. 3720 et 3721 (targia) : lat. méd. : tarza Bologne 1293.

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) : « spatam e I capelectum et *targam* unam... ».

86. — *tenimentum* : tenure, it. tenimento.

GLE, p. 355 : Ravenne 1174 ; GLI, p. 575 et 590 : Tivoli 1305 ; DEI, t. V, p. 3751 : lat. méd. : Ravenne 1174.

Mon. Rav., I, nº XLIII (*965*) : « idest unum *tenimentum* terre in integrum cum Aquis et Erbis... ».

87. — *torcius* : cierge, it. anc. torchio, torcia.

GLE, p. 362 : Parme 1417 ; GLI, p. 586 : Aquilée 1366 ; DEI, t. V, p. 3826 : lat. méd. *idem*.

Mon. Rav., V, nº II (*1200* environ) : « octo s. in *torcis* pro Tabellione Communis ».

88. — *tornatoria* : mesure agraire, it. tornatura.

GLE, p. 363 : Bologne 1046 ; GLI, p. 586 : Foligno XIIIe s. ; DEI, t. V, p. 3831 : lat. méd. : Bologne 1046.

Mon. Rav., I, nº IV (*889*) : « viginti tres *tornatorias* de vinea... ».

Mon. Rav., I, nº XLVIII (*973*) : « excepto quinquaginta et duas *Tornaturas* de terra laboratoria... ».

Mon. Rav., VI, nº XV (*1042*) : « quod sunt *tornaturie* duodecim integre... », « Et concedimus vobis due *tornaturie* terre et dimidia... », etc.

89. — *trebium* : carrefour, it. trebbio.

GLE, p. 366 : Modène 1327 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3879 : lat. méd. : XIIIe s. dans la Chronique de Salimbene et 1327 à Modène.

Cod. Ecc. Rav. (*X*e *s.*) p. 13 du Code, nº 57 : « Mon. S̄ce Marie q̄ v̄oc *in tribio*... ».

Mon. Rav., III, nº XXXVI (*1190*) : « usque ad *trebium* de S... ».

90. — *tregua* : trêve, it. tregua.

GLE, p. 336 et 143 : Reggio 1501 ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3881 : pas d'attestation en lat. méd., it. XIIIe s. (Novellino : dernières décades du XIIIe s.).

Mon. Rav., V, nº LI (*1194*) : « nec pacem, nec finem, nec *treguam*, nec cerramenam, nec retroductam guerram facient... ».

App. Mon. Rav., I, nº XXXV (*1199*) : « Insuper... prefixit *treguam* inter predictas civitates... ».

91. — *triturare* : battre le blé, it. triturare.

GLE, p. 368 : Imola 1145 ; GLI, p. 595 et 63 : Conegliano XVe s. ; DEI, t. V, p. 3909 : pas d'attestation en lat. méd., it. 1540.

Cod. dipl. pomp., nº XI (*972*) : « hoc est terratico tritico sicale cappas quarta traendum per nos colonos ad harea et *triturandum*... ».

92. — *turcus* : turc, it. turco, (*nom de personne*).

GLE, GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3933 : pas d'attestation en lat. méd. ; it. XIVe s.

Mon. Rav., I, nº XLVIII (*973*) : « hoc est servus meus, nomine Andreas, qui vocatur *Turco*, cum tribus filiis suis ».

93. — *turta* : gâteau, it. torta.

GLE, p. 371 : Xe s. Ravenne ; GLI, p. 600 et 587 : Pérouse 1366 ; DEI, t. V, p. 3836 : Xe s. Ravenne.

Mon. Rav., I, nº III (*870*) « pro *turta* grano manolictore quartaria dua ».

94. — *vagliatura* : balle du blé, it. vagliatura.

GLE, p. 378 : Cesena XVIe s. ; GLI ne figure pas ; DEI, t. V, p. 3975 : pas d'attestation en lat. méd., it. : XIVe s. chez Sacchetti.

Stat. Rav. (*XIIIe s.*), livre I, rubr. 34 : « fructum omnem et *vagliature* ».

Sylviane LAZARD.